

通商に関する日本国とニュージーランドとの間の協定

昭和三十三年九月九日ウェリントンで署名
昭和三十三年一月二七日国会承認
昭和三十三年一月二一日批准の内閣決定
昭和三十三年一月二一日批准書認証
昭和三十三年一月二六日東京で批准書交換
昭和三十三年一月二六日公布(条約第一二号)
昭和三十三年一月二六日効力発生

日本国政府及びニュージーランド政府は、両国間の貿易及び通商を両国相互の利益となるように増大し、及び容易にすることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 各国政府は、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるすべての種類の関税及び課徴金に関する事項、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関する事項、輸

ニュージーランド 通商に関する協定

AGREEMENT ON COMMERCE
BETWEEN JAPAN AND
NEW ZEALAND

(条・十二)

Signed at Wellington, September 9, 1958
Approved by the diet, October 27, 1958
Ratification decided by the cabinet, November 21, 1958
Attested, November 21, 1958
Ratifications exchanged at Tokyo, November 26, 1958
Promulgated, November 26, 1958
Entered into force, November 26, 1958

The Government of Japan and the Government of New Zealand,

Desiring to increase and facilitate trade and commerce between the two countries to their mutual advantage,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Government of each country shall accord to the other country unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of

入又は輸出に関連する規則及び手続に関する事項、すべての内国税その他のすべての種類の内国税徴金に関する事項並びに自国内における輸入貨物の販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関する事項のすべてについて、他方の国に無条件の最恵国待遇を与えなければならぬ。

2 したがつて、いずれか一方の国の産品で他方の国に輸入されるものには、前項に掲げる事項について、いずれかの第三国の同様の産品に課されているか又は将来課される内国税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることになく、また、同産品に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層厳重な規則又は手続が適用されることはない。

3 同様に、いずれか一方の国から輸出され、かつ、他方の国に仕向けられる産品には、1に掲げる事項について、同様の産品がいずれかの第三国に仕向けられる場合に課されているか又は将来課される内国税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることになく、また、同産品に同様の場合に適用されているか又は将来適用される

payments for imports or exports and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within that country.

2. Accordingly, products of either country imported into the other country shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from either country and consigned to the other country shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to any third country are or may hereafter be subject.

規則又は手続より一層嚴重な規則又は手続が適用されることはない。

4 1に掲げる事項についていずれか一方の国の政府がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の国を原産地とする同様の産品又は他方の国に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件で与えられるものとする。

5 この条の最恵国待遇に関する規定は、日本国政府に対し、ニュー・ジールランド政府が英連邦のいずれかの構成国（その属領を含む。）又はアイルランド共和国にいずれかの時に与えるいかなる特惠又は利益の享受をも要求する権利を与えるものではない。

第二条

1 いずれの一方の国の政府も、他方の国のすべての産品の輸入に対し、又は他方の国に仕向けられるすべての産品の輸出若しくは輸出のための販売に対し、割当によると、輸入又は輸出の許可によると、その他の措置によるとを問わず、いかなる禁止又は制限も新設し、又は維持してはならない。ただし、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべての第

ニュー・ジールランド 通商に関する協定

(条・十二)

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Government of either country in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or consigned to the other country.

5. The provisions of this Article relating to most-favoured-nation treatment shall not entitle the Government of Japan to claim the benefit of any preference or advantage which may at any time be accorded by the Government of New Zealand to any member country of the Commonwealth of Nations (including its dependent territories) or to the Republic of Ireland.

ARTICLE II

1. No prohibitions or restrictions, whether made effective through quotas, import or export licences or other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product of the other country or on the exportation or sale for export of any product consigned to the other country unless the importation of the like product of all third countries or the

三国への同様の產品の輸出若しくは輸出のための販売が同様に禁止され、又は制限されている場合は、この限りでない。

2 各国政府は、他方の国に対し、貨物の輸入及び輸出を伴う取引に影響を及ぼす外国為替の割当と外国為替制限の実施とに関するすべての事項につき、無条件の最恵国待遇を与えることを約束する。

3 前二項の規定にかかわらず、各政府は、自国の対外財政状態及び国際収支を擁護するため必要な措置を執ることができる。

第三条

1 各国政府は、所在地のいかんを問わず国家企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、それらの企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、この協定で定める非差別的待遇の原則に合致する方法で行動させることを約束する。この目的のため、それらの企業は、この協定の規定に従うことを条件として、すべての購入

exportation or sale for export of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

2. In all matters relating to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions, affecting transactions involving the importation and exportation of goods, the Government of each country undertakes to accord to the other country unconditional most-favoured-nation treatment.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, each Government may take such measures as are necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

ARTICLE III

1. The Government of each country undertakes that, if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, that enterprise shall, in its purchases or sales involving either importation or exportation, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement. To this end, that enterprise shall, subject to the provisions of

入又は販売を商業上考慮される事項（価格、品質、入手可能性、市場性、輸送その他購入又は販売の条件をいう。）に従つてのみ行わなければならない、また、他方の国の企業に対し、前記の購入又は販売に参加するために競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えなければならない。

2 いずれの一方の政府も、その管轄の下にある企業（前項に定める種類の企業であるかどうかを問わない。）が前項の原則に従つて行動することを妨げてはならない。

3 前二項の規定は、再販売するため又は販売のための貨物の生産に使用するためではなく直接に又は最終的に政府用として消費する製品の輸入には、適用しない。各国政府は、そのような輸入に関しては、他方の国の貿易に対して公正かつ衡平な待遇を与えなければならない。

第四条

1 この協定の規定は、いずれの一方の国の貿易に対しても、他方の国の政府が関税及び貿易に関する一

関税及び貿易に関する一般

ニュージーランド 通商に関する協定

this Agreement, make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other country adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

2. Neither Government shall prevent any enterprise under its jurisdiction (whether or not it is an enterprise of the kind described in paragraph 1 of this Article) from acting in accordance with the principles of paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to the importation of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-sale or use in the production of goods for sale. With respect to the importation of those products, the Government of each country shall accord to the trade of the other country fair and equitable treatment.

ARTICLE IV

1. The provisions of this Agreement shall not be regarded as conferring any more favourable treatment on the trade

般協定を適用する国の貿易に対し同政府が与える権利のある待遇又は与える義務のある待遇より有利な待遇を与えるものと解してはならない。両政府は、できる限り、かつ、両政府間で随時合意されるところに従い、この協定に規定されていない事項に関して、両国間の通商関係を関税及び貿易に関する一般協定の規定に基かせるようにしなければならない。

2 この協定の規定又はこの協定の規定に基いて執られる措置は、関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定に基くいずれの一方の政府の権利にも影響を及ぼすものでなく、また、関税及び貿易に関する一般協定の適用に関する両国間の交渉におけるいずれの一方の政府の自由をも損ずるものではない。

第五条

1 この協定の結果相互の貿易が増大することは、両政府の期待するところである。さらに、この貿易の拡大は、日本国又はニュー・ジールランドの国内生産者に対し重大な損害を与えることなく、又は与えるおそれなく、達成されることが期待される。もつとも、予見されなかつた事態の発展の結果、いずれか

of either country than the Government of the other country is entitled or obliged to accord to the trade of those countries in respect of which it applies the General Agreement on Tariffs and Trade. The two Governments shall, so far as practicable and as may be agreed between them from time to time, base their commercial relations upon the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of matters not covered by this Agreement.

2. Neither the provisions of this Agreement nor any action taken under those provisions shall affect the rights of either Government under Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade or detract from the freedom of either Government in any negotiations for the application of the General Agreement on Tariffs and Trade between the two countries.

ARTICLE V

1. It is the expectation of both Governments that mutual trade will be increased as a result of this Agreement. It is further expected that this expansion of trade will be achieved without serious injury being caused or threatened to domestic producers in New Zealand or Japan. If nevertheless, as a result of unforeseen developments, the Gov-

一方の国の政府が、いずれかの產品がその国の同様の產品又は直接的競争產品の生産者に重大な損害を与え、又は与えるおそれがある条件で他方の国から輸入されていると認めるときは、その政府は、その產品については、その損害を防止し、又は救済するため必要な限度で及び必要な期間、この協定に基づく義務を停止することができる。

2 いずれの一方の政府も、前項の規定に従つて措置を執るに先立ち、できる限りすみやかに書面により他方の政府に通告しなければならず、また、その執ろうとする措置について事情の許す限り十分に自己と協議する機会を他方の政府に与えなければならぬ。

3 いずれか一方の政府が、この協定の目的の達成が著しく阻害されると他方の政府が認めるほど多くの產品の数又は貿易の量に影響を及ぼす措置をこの条の規定に基いて執る必要があると認める場合には、その利益に悪影響を受けると考える政府は、それまでに発展した事態（執られる措置を含む。）について他方の政府に対し協議を行うことを要請することができ、また、相互に満足すべき解決に到達しなかつたときは、措置が執られた日から二箇月後に、なん

ernment of either country finds that any product is being imported from the other country under such conditions as to cause or threaten serious injury to producers in the country of importation of like or directly competitive products, that Government may, in respect of such product, suspend its obligations under this Agreement to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy that injury.

2. Before either Government takes action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give written notice to the other Government as far in advance as may be practicable and shall afford the other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action as fully as circumstances permit.

3. In the event that either Government finds it necessary to take under this Article action which affects such a number of products or such a volume of trade that, in the view of the other Government, the achievement of the objectives of this Agreement is seriously impaired, the Government which considers its interests adversely affected may request consultations with the other Government on the situation which has developed including the action taken, and, at the expiration of two months from the date on

らの解決もできる見込がないことが合意されたときは、それより早い日に、この協定の条項についての再交渉を書面により要請することができる。その再交渉は、書面による再交渉の要請が行われた日の後でできる限りすみやかに開始しなければならない。書面による再交渉の要請が行われた日から二箇月以内に相互に満足すべき解決に到達しなかつた場合には、再交渉を要請した政府は、他方の政府に対し、この協定を終了させる意思を書面により通告することができるとができる。

第六条

1 各政府は、他方の政府がこの協定の運用から生ずる問題に関して行ふ申入に対して好意的考慮を払わなければならない。また、協議のため適当な機会を他方の政府に与えなければならない。

2 この協定の運用に関する協議は、いかなる場合にも、毎年行わなければならない。

第七条

which the action was taken, if no mutually satisfactory solution has then been reached, or at an earlier date if it is agreed that no such solution is likely to be found, may make a written request for the renegotiation of the terms of the Agreement. The renegotiation shall be commenced as soon as practicable after the date on which the written request for the renegotiation is made. In the event that a mutually satisfactory solution is not reached within two months from the date on which the written request for the renegotiation is made, the Government which requested the renegotiation may give to the other Government written notice of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE VI

1. Each Government shall accord sympathetic consideration to representations made by the other Government on matters arising out of the operation of this Agreement and shall afford to the other Government adequate opportunity for consultations.

2. Consultations on the operation of this Agreement shall, in any event, be held annually.

ARTICLE VII

1 この協定は、各政府により批准されなければならず、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかに東京で行うものとする。

2 千九百六十一年九月八日の後はいつでも、いずれの一方の政府も、他方の政府に対し、この協定を終了させる意思を書面により通告することができる。

3 この協定は、いずれか一方の政府が、他方の政府から、前項の規定又は第五条3の規定に従つてこの協定を終了させる意思の書面による通告を受領した日から三箇月後に終了する。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十八年九月九日にウエリントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

ニュー・ジールランド

通商に関する協定

1. This Agreement shall be subject to ratification by each Government and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Tokyo as soon as possible.

2. At any time after the eighth day of September 1961 either Government may give to the other Government written notice of its intention to terminate the Agreement.

3. This Agreement shall terminate upon the expiration of three months from the date on which either Government receives from the other written notice of that Government's intention to terminate the Agreement given in accordance with paragraph 2 of this Article or paragraph 3 of Article V.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Wellington, in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, this ninth day of September, 1958.

For the Government of Japan:

島津久大

ニュー・ジールランド政府のために

W・ナッシュ

Hisanaga Shimadzu

For the Government of New Zealand:

W. Nash

沖繩に関する交換公文

日本国特命全権大使からニュー・

ジールランド外務大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された通商に関する日本国とニュー・ジールランドとの間の協定に関して、同協定の最恵国待遇の規定が、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対して日本国が与えているか又は将来与える利益については、当該地域に対する行政、立法及び司法上の権力に関して同条後段に定める状態が存続する限り、適用されないことを閣下に通報する光栄を有します。

EXCHANGES OF NOTES

9 September 1958

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between Japan and New Zealand signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the Agreement shall not apply to advantages which are accorded or which may be accorded hereafter by Japan to the areas set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on 8 September 1951, so long as the situation set forth in the second sentence of that Article continues with respect to the powers of administration, legislation and jurisdiction over those areas.

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年九月九日

日本国特命全権大使 島津久大

ニュー・ジーランド外務大臣 W・ナッシュ閣下

ニュー・ジーランド外務大臣から
日本国特命全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、本日署名された通商に関する日本国とニ

ュー・ジーランド 通商に関する協定 沖繩に関する交換公文

I have the further honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.
I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Hisanaga Shimadzu
Ambassador Plenipotentiary
and Extraordinary
of Japan

The Rt. Hon. W. Nash,
Minister of External Affairs
of New Zealand

9 September 1958

Your Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads:

"With reference to the Agreement on Commerce

ニュー・ジールランドとの間の協定に関して、同協定の最惠国待遇の規定が、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対して日本国が与えているか又は将来与える利益については、当該地域に対する行政、立法及び司法上の権力に関して同条後段に定める状態が存続する限り、適用されないことを閣下に通報する光栄を有します。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、ニュー・ジールランド政府に代つて、日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対する本日署名された通商に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定の適用に関し閣下の前記の書簡に述べられた了解を確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年九月九日

between Japan and New Zealand signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the Agreement shall not apply to advantages which are accorded or which may be accorded hereafter by Japan to the areas set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on 8 September 1951, so long as the situation set forth in the second sentence of that Article continues with respect to the powers of administration, legislation and jurisdiction over those areas.

I have the further honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government."

On behalf of the Government of New Zealand, I have the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note with respect to the application of the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan signed today to the areas specified in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

I have the honour to be,

Excellency,

Your obedient servant,

(条・十二)

外務大臣 W・ナッシュ

ニュー・ジールランド駐在

日本国特命全権大使 島津久大閣下

His Excellency

Minister of External Affairs.

W. Nash

Mr. Hisanaga Shimadzu,

Ambassador of Japan,

WELLINGTON.

ニュー・ジールランドの属領に 関する交換公文

ニュー・ジールランド外務大臣から

日本国特命全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された通商に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定に関し、同協定の規定が、クック諸島（ニウを含む）、トケラウ諸島又は西部サモア信託統治地域についても、また、ニュー・ジールランドがこれらの地域の全部又は一部に与えているか又は将来与える利益についても適用されないことを閣下に通報する光榮を有します。

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the provisions of the Agreement shall not apply to the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands or the Trust Territory of Western Samoa, nor to any advantages which New Zealand accords or may hereafter accord to those territories or to any of them.

9 September 1958

来
簡

ニュー・ジールランド 通商に関する協定 ニュー・ジールランドの属領に関する交換公文

一四

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年九月九日

外務大臣 W・ナッシュ

ニュー・ジールランド駐在

日本国特命全權大使 島津久大閣下

日本国特命全權大使からニュー・
ジールランド外務大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、本日署名された通商に関するニュー・

I have the further honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understating on behalf of your Government.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

I have the honour to be,
Excellency,

Your obedient servant,

W. Nash

Minister of External Affairs.

His Excellency

Mr. Hisanaga Shimadzu,

Ambassador of Japan,

WELLINGTON.

9 September 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads:

"With reference to the Agreement on Commerce

(条・十二)

往
簡

ジーランドと日本国との間の協定に関し、同協定の規定が、クック諸島(ニウを含む)、トケラウ諸島又は西部サモア信託統治地域についても、また、ニュー・ジーランドがこれらの地域の全部又は一部に与えているか又は将来与える利益についても適用されないことを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、クック諸島(ニウを含む)、トケラウ諸島及び西部サモア信託統治地域並びにニュー・ジーランドがこれらの地域の全部又は一部に与えているか又は将来与える利益に対する本日署名された通商に関する日本国とニュー・ジーランドとの間の協定の適用に関して閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代つて確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年九月九日

日本国特命全權大使 島津久大

between New Zealand and Japan signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the provisions of the Agreement shall not apply to the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands or the Trust Territory of Western Samoa, nor to any advantages which New Zealand accords or may hereafter accord to those territories or to any of them.

I have the further honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government."

On behalf of the Government of Japan, I have the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note with respect to the application of the Agreement on Commerce between Japan and New Zealand signed today to the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa, and to advantages which New Zealand accords or may hereafter accord to those territories or to any of them.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Hisanaga Shimadzu

ニュー・ジールランド 通商に関する協定 ニュー・ジールランドの属領に関する交換公文

一六

ニュー・ジールランド外務大臣 W・ナッシュ閣下

The Rt. Hon. W. Nash,
Minister of External Affairs,
of New Zealand

Ambassador Plenipotentiary
and Extraordinary
of Japan